

LINGUISTIQUE

APPRENDRE LE NÉERLANDAIS EN CENT LEÇONS

Très souvent, la méthode Assimil est encore associée à la première phrase du premier ouvrage de la méthode d'apprentissage, *L'Anglais sans peine*, écrit en 1929 par Alphonse Chérel: *My tailor is rich*. Cet énoncé, le caractère absurde de certains dialogues et l'enchaînement d'énoncés sans rapport ont d'ailleurs donné à Eugène Ionesco l'idée de la célèbre pièce *La Cantatrice chauve*. Ce temps-là est bel et bien dépassé, comme le démontre la nouvelle édition de *Le Néerlandais* dans la collection «Sans Peine».

Comme l'indique l'introduction, la méthode «est fondée sur un apprentissage intuitif en deux phases» (p. IX): la phase passive (les cinquante premières leçons) durant laquelle les apprenants ne doivent pas «chercher à apprendre par cœur, mais plutôt à assimiler les phrases par la répétition» (p. IX) et la phase active (à partir de la cinquantième leçon) durant laquelle les apprenants sont invités à reprendre une à une les premières leçons et à traduire les textes français du dialogue (p. IX). Les concepteurs de la méthode préconisent - à juste titre - le travail régulier (dans ce cas une demi-heure par jour), la méthode est par ailleurs «construite autour d'une révision permanente (exercices d'application, leçons de révision, «deuxième vague», etc.) (pp. IX-X).

Les cent leçons de l'ouvrage sont conçues de la manière suivante: sur la page de gauche se trouve le texte de la leçon, la plupart du temps un dialogue entre deux, parfois trois personnages, suivi d'une retranscription non scientifique de la prononciation, Assimil n'utilisant pas l'alphabet phonétique international. Cette retranscription simplifiée est cependant suffisamment claire pour des apprenants non spécialistes, d'autant plus qu'ils sont censés se laisser «imprégner par les sonorités de la langue» grâce à l'enregistrement réalisé par des locuteurs originaires des Pays-Bas de tous les textes / dialogues disponibles sur les CD audio (ou MP3). Sur la page de droite en

vis-à-vis du dialogue, on trouvera la traduction du texte (avec parfois entre parenthèses, la traduction littérale). Exemple tiré de la leçon 15 (pp. 55 / 56): *Hé Sanne! Hoe gaat 't met je? / Hé Sanne! Comment vas-tu (va ce avec toi)?* Sous le dialogue, des remarques relatives à la prononciation permettent de mieux appréhender les difficultés du néerlandais. Les pages 3 et 4 de chaque leçon (à l'exception des leçons de révision) sont consacrées aux exercices: un exercice de traduction et un exercice lacunaire, ainsi que le corrigé des exercices. En fin de leçon, des notes présentent les spécificités grammaticales et / ou lexicales de la langue étudiée, ainsi que quelques rubriques culturelles.

Toutes les sept leçons, une leçon de révision reprend et approfondit les points de grammaire déjà rencontrés. Elle comporte également un dialogue de révision et quelques exercices. Les illustrations (généralement à caractère humoristique) qui agrémentent l'ouvrage sont de la main de J.-L. Goussé. En fin d'ouvrage se trouvent un appendice grammatical reprenant un nombre de points fondamentaux de la grammaire néerlandaise, un index grammatical et lexical, une bibliographie, le lexique néerlandais-français et français-néerlandais avec l'ensemble des mots utilisés dans la méthode, accompagnés de la traduction et du numéro de la leçon où ils apparaissent pour la première fois. Selon la couverture, la méthode permettrait d'atteindre le niveau B2 du cadre européen de référence pour les langues.

Les points forts de la méthode sont assurément les dialogues vivants, les enregistrements d'excellente qualité, ainsi que la progressivité des leçons. Les situations sont tout à fait réalistes et actuelles. Quant aux explications grammaticales, elles sont particulièrement bien adaptées à un public francophone. À ces égards, la méthode a clairement profité de la longue expérience d'Ineke Paupert en tant qu'enseignante du néerlandais à l'Institut Néerlandais de Paris. J'en veux par exemple pour preuve la pertinence des explications relatives aux adverbes de modalité accompagnant l'impératif (pp. 152-153), aux verbes de position (pp. 153-154), aux



Ineke Paupert.

diminutifs (pp. 41, 448), au passif (pp. 411, 448). Un regret toutefois: dans chaque dialogue, il aurait été utile d'indiquer non seulement l'accent de mot, mais également l'accent de phrase qui conditionne bien souvent le sens de l'énoncé. Il aurait également été judicieux de souligner la syllabe accentuée de chaque mot repris dans le lexique. Enfin, et sur ce point, l'auteure n'est nullement en cause puisqu'elle était contrainte de respecter le canevas de la méthode: une méthode d'apprentissage digne de ce nom peut-elle se limiter à des exercices de traduction et des exercices lacunaires tels que ceux repris dans l'ouvrage?

PHILIPPE HILIGSMANN

INEKE PAUPERT, *Le Néerlandais* (avec un CD audio MP3 ou quatre CD audio), Collection Sans Peine, Assimil France, 2011, 650 p. (ISBN 978 2 7005 7057 1).